|  |  |
| --- | --- |
| Université Abderrahmane MIRA-Bejaia | Année universitaire : **2022/2023** |
| Faculté des Lettres et des Langues | Niveau: **2ème année Licence** |
| Département de langue et de littérature françaises | Groupes : **1+2+3+4+5+6+7+8+9**Module : **Traduction**Enseignante : **L. ACHOUR** |

***Corrigé type de l’examen de rattrapage du premier semestre***

**Partie théorique : (5 points)**

Répondez aux questions suivantes de manière concise sous forme de paragraphe:

1. Combien de procédés de traduction cités dans l’ouvrage *« Stylistique comparée du français et de l’anglais* » de Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet avons-nous évoqué en cours ?
2. Citez-les en français tout en les classant en deux catégories : procédés directs et procédés indirects
3. Quel est l’autre nom des procédés de traduction?

**Réponses :**

 Les procédés de traduction, connus également sous le nom de *techniques de traduction*, cités dans l’ouvrage *« Stylistique comparée du français et de l’anglais* » de Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet que nous avons évoqué en cours sont au nombre de *sept (7)*. Il s’agit de *l’emprunt*, du calque et de *la traduction littérale* *que l’on classe dans la catégorie des procédés directs* ainsi que de *la transposition*, de *la modulation*, de *l’équivalence* et de *l’adaptation* *que l’on classe dans l’autre catégorie, à savoir la catégorie des procédés indirects.*

**Barème :**

- Réponse n°1 = 0.5 point

- Réponse n°2= 0.25x14= 3.5 points

- Réponse n°3= 0.25x4=1 point

- Les points attribués sont divisés en deux (0.5 point au lieu de 1 et 0.25 au lieu de 0.5) si la phrase est mal rédigée, mal orthographiée ou mal exprimée mais que la bonne réponse a quand même été donnée.

***Corrigé type de l’examen de rattrapage du deuxième semestre***

**Partie théorique : (5 points)**

1. Retrouvez la signification de l’acronyme suivant : « FLE »
2. Rédigez l’acronyme du terme suivant : « Français sur Objectifs Spécifiques »
3. Traduisez le terme suivant en français : « The Higher School of Interpreters and Translators »
4. Citez un des types de sous-titrage
5. Quelle est la différence majeure entre la traduction à vue et la traduction?

**Réponses :**

1. L’acronyme « FLE » signifie« Français Langue Étrangère »
2. L’acronyme du terme « Français sur Objectifs Spécifiques » est :« FOS »
3. Le terme « The Higher School of Interpreters and Translators » en français est : « L’École Supérieure d’Interprètes et de Traducteurs. »
4. Les types de sous-titrage :

Possibilité de réponse : le sous-titrage intralinguistique

Autre possibilité de réponse : le sous-titrage interlinguistique.

1. La différence majeure entre la traduction à vue et la traduction est qu’il n’y a pas de transcription ou d’écriture ou de rédaction en langue d’arrivée pendant la traduction à vue.

**Barème :**

- Réponse n°1 = 0.25x3=0.75 point

- Réponse n°2= 0.25x3=0.75 point

- Réponse n°3= 0.25x8=2 points

- Réponse n°4=0.25x2=0.5 point

- Réponse n°5=1 point

- Les points attribués sont divisés en deux (1 point au lieu de 2, 0.5 au lieu de 1 et 0.25 au lieu de 0.5) si la phrase est mal rédigée, mal orthographiée ou mal exprimée mais que la bonne réponse a quand même été donnée.